

foja 468 se encuentra intercalada esta nota: «Acabose de corregir este diccionario jueves quinze de enero de 1699 años.» En vista de estas fechas pareceme natural suponer que el revisor de la obra no fué el autor de ella. No es creíble que después del mucho tiempo que éste debió emplear para escribir un vocabulario tan extenso, le alcanzara la vida para revisarlo cincuenta y nueve años después. (U.)

168. Vocabulario otomí, ó mazahua.

MS. en fº. de 360 fojas (dividida en doce foliaturas.) Letra del siglo XVIII. No está acabado.

El MS. carece de título, y no he podido averiguar á punto fijo en qué idioma está. Me inclino á creerlo otomí, aunque el Sr. Pimentel lo calificó de mazahua en su *Cuadro descriptivo*. (R.)

169. Vocabulario trilingüe, castellano, latino y mexicano.

MS. en 4º. 155 fojas sin numerar. Letra del siglo XVI, menuda y clara. Toda la parte mexicana está escrita con tinta encarnada. (R.)

170. YANGUES.—Principios, y Reglas de la Lengua Cummanagota, general en varias Naciones que habitan en la Provincia de Cummana en las Indias Occidentales Compuestos por el R. P. Predicador Fr. Manuel de Yangues del orden de N. P. S. Francisco, hijo de la S. Provincia de Castilla, y Missionero de las viuas (*sic*) Conversiones de los Cummanagotos, Piritus,

y otras Naciones. Dirigidos al reverendísimo Padre Fray Christoual del Viso, Commissario General de Indias, Sacados a luz aora nuevamente, corregidos, y reducidos á mayor claridad, y brevedad, junto con vn Diccionario que ha compuesto el R. P. F. Mathias Blanco, Religioso de la misma orden, Lector de Theologia, Examinador Synodal de el Obispado de San Juan de Puerto-Rico, hijo de la Santa Provincia de Andaluzia, y Missionero de las dichas conversiones. Con licencia. En Burgos: por Iuan de Viar. Año de 1683.

En 4º. 49 fojas preliminares. Págs. 1ª á 146 y falta el fin, así como las fojas 1 á 6 (R.)

APENDICE.

171. Anales Antiguos de México y sus contornos.

Con este título se hallan en la biblioteca del Sr. D. J. F. Ramírez dos tomos en folio, conteniendo en 1022 págs. copias modernas de 26 fragmentos antiguos en lengua mexicana. De unos sólo hay la traducción castellana hecha por el Lic. D. Faustino Galicia, y otros tienen al lado el texto mexi-

cano. Copio en seguida el índice de los dos volúmenes, anotando sus páginas, para que se venga en conocimiento de la extensión de cada fragmento.

TOMO I.

1. Anales de Cuautitlan. Traducción de un antiguo MS. mexicano que dá noticia de las emigraciones de todas las tribus, desde los toltecas, y concluye en 1519 con la noticia de la llegada de los conquistadores españoles. El MS. original pertenecía al colegio de S. Gregorio, y por un descuido del traductor no se sacó la copia del (texto) original. (Este MS. se extravió en la última extinción de los jesuitas) Pág. 1.

2. Anales toltecas. Es un extracto que hizo M. Aubin de un MS. mexicano, en tiempo del Sr. Gondra [conservador que fué del Museo Nacional.] El original se quedó en su poder. Pág. 231.

3. Historia del señorío de Teotihuacán. Extracto del mismo M. Aubin. Pág. 155.

4. Lista de los pueblos principales que pertenecían antiguamente á Tezcoco. Pág. 265.

5. Anales toltecas-chichimecas. Comienzan con la salida de la tribu del cerro de Calhuacan. hasta llegar á Tollan; y su incorporación con los Nonoalcos. Traducción de un original litografiado en París de los MS. de M Aubin. Comienza con la salida de la tribu, y termina en el año de 1526,

diciendo en su final, que es la historia de los pobladores de Cuauhtlinchan. Pág. 277.

6. Anales Tepanecas. Texto mexicano y traducción de MS. mexicano anónimo, perteneciente al Sr. Galicia. Comienza en el año de 1426, y concluye en 1589. Pág. 305.

7. Anales mexicanos n.º 1. Texto mexicano con su traducción castellana. Comienzan con la salida de los mexicanos desde Axtlan, y concluyen en 8 de Julio de 1605. Pág. 387.

8. Anales mexicanos n.º 2, en ambos textos. Comienzan en 1168, y terminan en 1546. El original está en el Museo, y es el n.º. 16, inventario 5.º del Museo de Boturini. Pág. 511.

9. Anales mexicanos n.º 3. Comienzan en 1196, y terminan en 1396. Extracto de M. Aubin. Pág. 519.

10. Anales mexicanos n.º 4, en ambos textos y con figuras. Comienzan en 1589, y terminan en 1595. Es el n.º. 13, inventario 5.º del Museo de Boturini. Su original se conserva en el Museo. Pág. 533.

TOMO II

11. Anales de México y Tlaltelolco, en ambos textos con figuras. Comienzan el año de 1473, y terminan en tiempo de Cuauhtemotzin, durante el asedio de la ciudad por los españoles. Es el n.º

15 del inventario 5º. de Boturini. Su original existe en el Museo. Pág. 587.

12. Anales de Tlaltelolco y México n.º 1 en ambos textos. Comienzan en 1519, y terminan en 1633. Perteneció al Museo de Boturini, con la marca Qno. 6º. Pág. 605.

13. Anales de Tlaltelolco y México n.º 2, en ambos textos. Comienzan en 1519, y terminan en 1663. En este número hay dos piezas diversas, según manifiesta su portada. Pág. 633.

14. Anales de México y sus alrededores n.º 1, en ambos textos. Comienzan en 1564, y terminan en 1711. Contiene sucesos de Mexicatzinco, Tlaltelolco &. Es el n.º 24, inventario 5º del Museo de Boturini. Su original se conserva en el Museo Nacional. P. 667.

15. Anales de México y sus alrededores n.º 2, en ambos textos. Comienzan en 1546, y terminan en 1625. Contiene sucesos de Tecamachalco, Tacuba &. P. 685.

16. Anales de Tlaxcala n.º 1, en ambos textos. Comienzan en 1543, y terminan en 1603. Pág. 711.

17. Anales de Tlaxcala n.º 2 en ambos textos, y con figuras. Comienzan en 1519, y terminan en 1692. Pág. 723.

18. Anales de Puebla y de Tlaxcala n.º 1, en ambos textos. Comienzan con la fundación de la monarquía mexicana, y termina en 1739. Copiados de un MS. de la Catedral. Pág. 733.

19. Anales de Puebla y de Tlaxcala n.º. 2, en ambos textos, y con figuras. Comienzan hacia la época de la conquista, y terminan en 1674. Es el n.º. 12 del legajo 4º. del Museo de Boturini. Su original se conserva en el Museo. Pág. 801.

20. Anales de Puebla y de Tlaxcala n.º. 3, en ambos textos. Comienzan en 1664, y terminan en 1686. Pág. 833.

21. Anales de Tepeaca. Comienzan en 1528, y terminan en 1624. Traducción de un MS. mexicano con figuras, que se conservan en el Museo, y cuyo texto está intercalado en ellas. Pág. 903.

22. Anales de Tecamachalco y Quecholac, en ambos textos. Comienzan en 1520, y terminan en 1558. Copiados de un cuaderno que prestó un vecino de Tlaltelolco. Pág. 911.

23. Anales de Quecholac, en ambos textos. Comienzan en 1519, y terminan en 1642. Tienen la singularidad de que la designación crónica está en lengua mexicana, pareada con otra extraña. Es el n.º. 11 del inventario 5º. de Boturini. Su original se conserva en el Museo. Pág. 945.

24. Anales de Diego García, en ambos textos y con figuras. Comienzan en 1502 y terminan en 1601. Menciona sucesos de muy diversas poblaciones. Se les dió aquella denominación por ser un Diego García el que escribió la última noticia, en términos que parece era el analista. Es el n.º. 14 inventario 5º. del Museo de Boturini. Su original se conserva en el Museo Nacional. Pág. 979.

25. Títulos de tierras de los indios de Cuitlahuac, en ambos textos. Pág. 991.

26. Amojonamiento del pueblo de Techialoyan, en ambos textos. Hácese allí subir la fundación al tiempo del rey Axayacatl. Pág. 1009.

172. Arte de Lengua Otomí, Vocabulario, Doctrina, &

MS. en 4º., de 56 fojas. Sin título. (R.)

173. Arte Zapoteca, Confesionario, Administración de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Mui. R. P. Juan Francisco Torralba. Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de Sn. Ypolito Martir, de la ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su original en esta Cavezª de Ocotlan año de 1800.

MS. en 4º., de 148 fojas. Contiene arte fojas 1, á 48. Cuentas, términos de la edad, miembros del cuerpo, parentescos, 49 á 60. Para la administración de los sacramentos, 60 á 66. Confesionario, 66 á 85. Síguense algunas conversaciones comunes en lengua Zaapoteca del Valle, 85 á 99. Síguense ahora algunos nombres y verbos, de los quales los más se hallan en el Arte, Confesionario y Doctrina Xpiana, 100 á 146. Confesionario Zaapoteco, según se habla en Santa María Petapa, 147 y 148. (R.)

174. CABRERA. — Alabado dispuesto por el

R. P. Fr. Antonio Margil de Jesus, Misionero Apostólico, y traducido del Castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fr. Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco. Con licencia en México: en la Imprenta del Nuevo Rezado de Doña Maria de Rivera, en el Empedradillo.

1 foja en fº impresa sólo por un lado. El texto español está en versos tan malos, que ni son versos. (R.)

175. CANTARES MEXICANOS.

MS. en 4º. de 178 fojas. Copia moderna. Tiene al frente una advertencia que dice así:

"Esta copia se sacó de un volumen 4º. MS que se conserva en la biblioteca de la Universidad, intitulado por la parte de afuera *Cantares de los mexicanos y otros opúsculos*. Este opúsculo es el primero de la coleccion y los otros tienen los siguientes títulos: 2. Kalendario mexicano.—3. Arte divinatoria de los mexicanos.—4. Ejemplos de la SS. Eucaristia, en mexicano.—5. Un sermón sobre aquello de *Estote sancti*—6. Memoria de la Muerte.—7. Vida de San Bartolomé—8. Fábulas de Esopo.—9. Historia de la Pasión. Todos ellos con excepcion del 2º. y 3º., están escritos por diversas personas, y

algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Las demás parecen del siguiente: México, Mayo 12 de 1859.—*José Fernando Ramírez.*"

Cuando á principios del presente año visité por última vez la biblioteca de la Universidad, ya no se encontraba en ella este original, bien que constaba en el Catálogo.

ADICIONES Y CORRECCIONES.

6. ARENAS.—Vocabulario Mexicano.

He aquí el título de la edición francesa:

Guide de la Conversation en trois langues, française, espagnol et mexicain, contenant un petit abrégé de la Grammaire mexicaine, un Vocabulaire des mots les plus usuels et des Dialogues familiars, revu et traduit en français par Ch. Romey. Paris, 1862, in-12 Reproduit d'après l'édition imprimée en 1831 á la Puebla de los Angeles.

12. BAUTISTA.—Libro de la Miseria, &c.

Hay un ejemplar completo en la biblioteca del Sr. D. J. F. Ramírez. Consta de 8 fojas preliminares, fojas 1 á 152, y 22 fojas sin numerar.

37. LEON.—Camino del cielo.

El MS. de esta obra se encuentra en la biblioteca del Sr. Ramírez.

62 RAMIREZ.—Breve Compendio.

En la 1.^a línea de la pág. donde dice: "(Roto aquí el papel)" colóquense estas palabras: "Sacado del Breve."

75. TAPIA.—Noticia de la lengua Huasteca.

Dice el autor en su prólogo lo siguiente: "En el original primero se había añadido un Paradigma apologetico, dando razon del motivo de esta obra, y una *Descripcion geographica* de aquella Region, para quitar el *terror pánico*, que sin haberla visto, han aprendido algunos. Se excusó por no abultar á volumen este Tratado, que espantara su estudio." El MS. del *Paradigma* existe en la biblioteca del Sr. D. J. F. Ramírez, con este título:

Paradigma Apologetico, que desea persuadir ingenuo escribiendo desapasionado la Noticia de la Huasteca, á los V. V. Sacerdotes, q̄ pueden cultivarla. Descripcion de su país, y demostracion evidente de la vanidad de el horror que se le tiene.

MS. en 4^o, de 16 fojas, encuardenado en un mismo volumen con el MS. de la *Noticia de la lengua Huasteca.*

88. Arte mexicano, &c.

Cuando imprimí este artículo, aun no me había comunicado el Sr. D. J. F. Ramírez unos extractos que hizo de la Gramática mexicana del P. Oimos, que existe MS. en la Biblioteca imperial de París. Ellos me hicieron conocer que aquel artículo no era otra cosa que un traslado de dicha

gramática. Y por ser de autor tan célebre, me pareció dar aquí noticia de la que está en París, repitiendo también, con alguna más individualidad, la descripción de mi n.º 88.

La Gramática que se encuentra en la Biblioteca Imperial de París es un tomo en 4.º español, con este título, precedido de dos fojas blancas:

Arte para aprender la lengua mexicana. Compuesta por fr. andrés de los olmos, guardian del monasterio del S. S.º fran.º de ueitlalpa en la prouincia de la totonacapa. q̄s en la nueva españa, acabose en primer día de henero del año de mill y q̄s. y quarenta y siete años.

A la foja del título sigue una blanca, y en la otra dá principio la gramática, con el siguiente encabezado:

¶ Comiença el arte de la lengua mexicana compuesta por el padre fray andrés de olmos de la orden de los frailes menores dirigida al muy Reuerēdo padre frai martin de hojacastro comisario general de la dicha orden en todas las indias.

— A continuación se halla una *Epístola nuncupatoria* en latín y en la foja 5.ª entra el *Prólogo al lector*, del que se deduce que aquella gramática era la *segunda* que hacía el autor, ó una corrección de la *primera*. A juicio del Sr. Ramírez, el MS. de la Biblioteca Imperial es una copia limpia de la primera gramática, hechas en ellas las

enmiendas y adiciones de que habla el autor en su prólogo.

La obra está dividida en tres partes, á las que sigue una *Plática* y su traducción, terminando todo en la foja 119. A la vuelta de la 112 se encuentra esta razón:

¶ fue hecha esta arte en santandres Conuēto de S. fr.º en ueytlalpa a gloria de n. s.º ix.º año de su nacimi.º de 1547.

Squier, en su *Monograph of Authors who have written on the Languages of Central America* (New York, 1861), sólo dá á este MS. 220 páginas.

"En la rica colección de MSS. mexicanos de M. Aubin (dice el Sr. Ramírez) se encuentra una copia de esta gramática, que el poseedor pretende ser la que menciona Torquemada, y que se dice haber pertenecido también á Fr. Bariolomé de las Casas. Por el examen que de ella he hecho, no tengo duda de que es una copia más antigua que la de la Biblioteca Imperial, ni de que fué el primer trabajo del P. Olmos, pues que él mismo nos dice que el otro fué el segundo, enmendado y corregido."

A cuál de estas dos diversas redacciones pertenece el MS. del Sr. Ramírez, ya brevemente descrito con el n.º 88, no puedo decirlo. Es un tomo en 4.º, letra del siglo XVI. Comienza por una foja en que se halla una nota en mexicano, de letra mucho más moderna, y que indudablemente no pertenece á la obra. Esta empieza por la foja 9, con una parte del cap. 5.º de la primera parte:

además de las fojas 1 á 8, faltan las 13 y 14. En la 23 vta. termina la primera parte: no existen las fojas 46 y 47: entre la 48 y 49 no hay salto en la foliatura; pero parece haberlo en el texto. En la 64 vta. se ve el fin de la segunda parte y principio de la tercera. La gramática termina con tres líneas de la foja 77, y á continuación sigue:

✠ Declaration de los diez mandamientos en lengua mexicana muy copiosa en lenguaje y en materia hecha el año de 1563.

A (*há*) veinte años | o poco mas que hize vna doctrina xp̄iana en esta lengua mexicana la qual tienē muchos Religiosos en q̄ pu se la declaraciō de los diez mandamientos cada vno dellos en tres p̄tos..... Despues aca he entēdido y procurado de saber las cosas particulares en que estos naturales quebrantan cada vno de los mandamientos y por tanto acorde este año de 1563 ampxiar la dicha declaraciōn &.

Llega hasta la pág. 88, ocupando el frente y una sola línea de la vuelta.

PROLOGO.

En los principios quando esta gente mexicana cōmēgó a rregebir la s̄acta cōmuniō hize vna doctrina que contiene las reglas q̄an de guardar los que quieren dignamēte llegarse á la sancta cōmuniō es esta que

ua al principio deste cuaderno a cerca de treinta años q̄ se hizo esta diuulgada c̄ muchas partes desta nueua España y agora nueuamente la torne a emendar este año de 1563.

En el f^o 98 fte:

Fin del dialogo. Siguiense las quatro orationes para cōsolar los c̄fermos. Actus ue-ra cotriçionis.

Termina el MS. con 9 líneas de la vuelta de la foja 94. El resto de la página está lleno con un párrafo en mexicano, de letra enteramente diversa.

Atendiendo á que este MS. lleva en varios lugares la fecha de 1563, debemos considerarlo como posterior al de la Biblioteca Imperial. Comparándolo con el extenso extracto que hizo de éste el Sr. Ramírez, la diferencia más notable que se observa es que falta en el que tengo á la vista la *Plática* y su respuesta, con que concluye el de Paris, hallándose en su lugar la declaración de los mandamientos.

Que este *Arte* (ú otro del mismo autor) se imprimiese en México el año de 1555, como algunos dicen, es cosa que siempre he dudado, y más ahora al ver que en este MS. de 1563 nada se diga de haberse impreso ocho años antes, siendo así que el autor refiere la historia de su libro. Lo cierto es que nadie dice haber *visto* la edición de 1555; y la opinión favorable á su existencia no se apoya, que yo sepa, más que en un pasaje, no muy claro, de las

adiciones á la *Biblioteca Universal Franciscana*, de Fr. Juan de San Antonio.

Menos creo todavía en la existencia del *Arte y Vocabulario de las Lenguas Mexicana, Totona- ca y Huasteca*, que se suponen impresos en Méxi- co, 1560, 2 tomos en 4^o, pero la investigación de estas cuestiones bibliográficas nos llevarían de- masiado lejos, y no es de este lugar. Déjola para un trabajo especial, que preparo, sobre las edi- ciones mexicanas del siglo XVI. (1)

TABLA DE LENGUAS.

- CAHITA, n^o 42, 86.
CORA, n^o 138.
CUMANAGOTA, n^o 170.
CHUCHONA, n^o 148.
HEVE, n^o 72.
HUASTECA, n^o 75, 145.
MAME, n^o 146.
MATLALZINGA, n^o 91, 122.
MAYA, n^o 15, 66, 67, 93, 151, 152, 153, 154, 155, 156.
MAZAHUA, n^o 53, 168.
MEXICANA, n^o 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 68, 69, 74, 77, 78,

(1) Alude el autor á su *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, publicada en 1886, y que también incluiremos en esta *Biblioteca*. (N. del E.)

- 79, 80, 81, 83, 87, 88, 90, 96, 97, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 108, 109, 111, 112, 121, 123, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 143, 149, 150, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 169, 171, 174, 175.

MIJE, n^o 144.

MISION DE SAN ANTONIO (de la), n^o 71.

MIXTECA, n^o 19, 63, 84, 106, 107, 118, 119.

MUTZUN, n^o 7, 8.

OPATA, n^o 1, 101, 126.

OTOMÍ, n^o 26, 40, 47, 54, 55, 61, 62, 78, 89, 95, 110?, 142, 167, 168, 172.

PIMA, n^o 73.

QUICHÉ, n^o 94.

QUICHUA, n^o 43.

TARAHUMARA, n^o 76, 120.

TARASCA, n^o 14, 70, 85, 92, 113, 114, 115, 116, 117, 127, 165.

TEJAS (de los indios de), n^o 32.

TEPEHUANA, n^o 147.

TIMUQUANA ó FLORIDANA, n^o 137, 140, 141.

TOTONACA, n^o 25, 82.

YUNGA, n^o 17.

ZAPOTECA, n^o 99, 125, 139, 166, 173.

—
COLECCIÓN POLIDIÓMICA, n^o 21.

Hasta aquí la edición de 1866. Lo que si- gue se encuentra manuscrito en el ejemplar que perteneció al Sr. D. José María Andra- de, hoy en poder del Sr. Canónigo Lic. D.

Vicente de P. Andrade, y que es el que nos ha servido para esta nueva edición. (N. del Editor).

NUEVAS ADICIONES DEL AUTOR.

1. Breve y más compendiosa Doctrina Cristiana en lengua mexicana y castellana, que contiene las cosas más necesarias de nuestra santa fé catholica, para aprovechamiento de estos indios naturales y salvacion de sus ánimas. Con licencia y privilegio.

Al fin:

A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu-Christo y de la Virgen Santissima su madre, fué impresa esta Doctrina Christiana, por mandado del Señor don Fray Juan de Zumárraga, primer obispo desta gran ciudad de Tenuchtitlan Mexico, desta Nueva España, y á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quinientos y treinta y nueve.

Doce fojas en 4º (*Cartas de Indias*, Madrid, 1877, pág. 787). El Libro más antiguo que se conoce impreso en México.

2. ACOSTA—Oraciones devotas que comprenden los actos de Fe, Esperanza, Caridad 'Afectos para un Cristiano, y una ora

cion para pedir una buena muerte: en idioma yucateco, con inclusion del Santo Dios. A devocion del Pbro. D. José Antonio Acosta. Mérida de Yucatan. Imprenta á cargo de Mariano Guzman. 1851.

En 4º 16 págs. Maya y Castellano.

+ 3. ANÓNIMO.—Cuaderno del idioma zapoteco del valle, que contiene algunas reglas las mas comunes del Arte, un Vocabulario algo copioso, y otras cosas que verá el Christiano lector. Se ha escrito procurando todo lo posible imitar la pronunciacion de este idioma. Sea todo á mayor honra y gloria de Dios Ntro. Sr., alivio de los Ministros y utilidad de las almas. S. Martin Tilcaxete y Junio 22 de 1793.

MS. en 4º, título y ff. 1-288. El Arte, ff. 1-12 el Vocabulario ff. 13-266, escritas con todo lo que sigue á 2 col.: lista de los nombres más usuales, ff. 267-272; Confessionario, 273-285. Protestacion de la Fee para dar el Viatico ff. 285-286; Interrogatorio para presentacion de casamiento ff. 287-288. (Nota del Dr. Berent, 23 Marzo 1871).

4. ALBORNOZ.—Arte de la lengua Chiapaneca, compuesto por el M. R. Padre Fray Juan de Albornoz. Y Doctrina Cristiana en la misma Lengua, escrita por el P. Mtro Fr. Luis Barrientos. Paris. Ernest Leroux, editeur, Rue Bonaparte, 28. San Francisco, A. L. Bancroft and Co. 1875.

En 4º mayor, 72 págs.

Bibliothèque de Linguistique et de Ethnographie Americaines, publiée par Alph. L. Pinart, Vol. I. (En mi poder).

5. ARENAS—Vocabulario Manual &. En la Imprenta de Henrico Martinez. (Sin fecha).

En 8º 6 fojas preliminares. Págs. 1-160.

Este ejemplar ha sido de Ternaux. La licencia dice: 21 días de Enero de 1611. Hay conformidad, en lo demás. In the British Museum. [Nota de Mr. Bukingham Smith. N. York. Aug. 27-1869.] Bibl. Amér. [Ternaux] nº 340.

6. BARREDA.—Doctrina Christiana en Lengua Chinanteca, añadida la explicación de los principales Misterios de la Fe. Modo de bautizar en caso de necesidad, y de ayudar á bien morir y methodo de administracion de Sacramentos. Por el Br. D. Nicolas de la Barreda, Curá Beneficiado y Juez Eclesiástico del Beneficio de S. Pedro de Yolos en el obispado de Oaxaca. Dedicado al muy Ill^{re} y Venerable Cabildo de la Santa Iglesia de la Ciudad de Antequera, Con licencia de los Superiores. En Mexico, por los herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio en la Puente de Palacio año de 1730

En 4º 8 fojas preliminares y 95 págs., numeradas 1-92, y erradamente 83, 84, 85. Las ora-

ciones de la Doctrina de Ripalda, en chinanteco el Catecismo (pág. 9) y administración de Sacramentos (pág. 27) en 2 col. chinanteco y castellano. (Nota del Dr. Berendt, 23 de Marzo, 1871) [Leclerc, Bibl. Amér., 1867, nº 117].

7. BAPTISTA.—Vida || y Milagros del bienaventurado Sanct Antonio de || Padua: primer predicador general de la || orden del Seraphico P, S. Frãisco: á || quien el Papa Grego. 9. por la alte || za de su sabiduria y excelente || Doctrina. llamó Archa Testa || menti ||. ¶ Compuesto en lengua mexicana por el Pa || dre Fray Ioan Baptista, Lector de Theo || logia y guardian de Tlacupan ||. ¶ Dirigida á Alvaro Rodriguez de Aze || uedo, sindico de la ordē de S Frãco. || (un escudo) En México. || Con licencia, en casa de Diego Lopez Daualos || Año de 1605.

En 8º letra romana. Portada. A la vuelta.

Sacose esta Vida del Bienaventurado Sanct Antonio de Padua, de la que escribió el Reuerendissimo Fray Marcos de Lisboa, Obispo de Oportu de la misma Orden y de otros Memoriales y Choronicas de la Orden.

Foja 2 frente, 1 grabado; vuelta hasta la 5ª fte., aprobaciones y licencias. 5 vta. un escudo; 6, prólogo. 7, Tlatratolpepechtli. 8 fte. uu escudo; vta. blanca. 9 id. id. [Total 9 fojas preliminares],

Fojas 1-95 Irente, texto 95 vta. y foja siguiente: Tabla de los capits., que no termina por faltar unas fojas en que estaba también el principio de otra tabla alfabética de que quedan 4 fojas.

1 foja con las Enmiendas para algunos libros, y al fin:

¶ Acabose este libro en la muy noble y muy leal ciudad de Mexico Tenochtitlan, Vispera de la Inuencion de la Cruz. Año de 1605 en casa de Diego Lopez Daulalos.

(En poder del Sr. D. José M^a de Agreda. Junio de 1875).

8. Devocionario en mexicano. Reimpreso en Orizaba. Oficina de J. Mendarte. 1842. En 8^o 14 págs. (En mi poder).

9. Doctrina breve, sacada del catecismo mexicano que dispuso el P. Ignacio de Paredes de la Compañía de Jesus.

En 8^o 8 fojas sin número. No hay portada. Al fin:

Reimpreso en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Ontiveros. Año de 1809.

(En mi poder).

10. Doctrina pequeña en mexicano. Tepon Teotlatolli.

En 16^o No hay portada. 15 págs. Al fin:

México, 1831. Imprenta del C. Alejandro Valdés:

(En mi poder).

11. Catecismo breve que precisamente

debe saber el Cristiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic^{do}. D. Antonio Vazquez Gastelu el Rey de Figueroa, catedrático que fué de dicha lengua en los Reales Y Pontificios Colegios de San Pedro y San Juan de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles. Reimpreso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa en Portal de las Flores. Año de 1792.

En 4^o 8 fojas sin número.

(En mi poder).

12. Epítome ó Modo fácil de aprender el Idioma Nahuatl ó Lengua Mexicana por el Lic. Faustino Chimalpopoca. México, 1869. Imprenta de la V. de Murguía é hijos. Portal del Aguila de Oro.

En 8^o 124 págs.

(En mi poder).

13. Metodo fácil y breve para aprender el idioma mexicano.

MS. en 4^o 14 fojas.

14. OLMOS. — Grammaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine, composée en 1547 par le Franciscaine André de Olmos, et publiée avec notes éclaircissements etc. par Rémi Siméon. Paris. Imprimerie National. 1875.

En 8^o francés. 10 fojas preliminares. 274 págs.

15. Ruz. — Manual Romano, Toledano y Yucateco para la administracion de los Santos Sacramentos, por el P. Fr. Joaquin Ruz

Mérida de Yucatan. En la oficina de José D. Espinosa. 1846.

En 4^o 9 fojas sin número y págs. 5 á 191.

(En mi poder).

16. SAAVEDRA.— Confessorario breve, activo y pasivo En Lengua Mexicana Con el qual Los que comienzan (sabiendolo bien de Memoria) parece que qualquiera estará suficiente mientras aprende mas. Dispuesto por el P. Fray Marcos de Saavedra, Predicador general en el Orden del Sr. Sto. Domingo, y Provincia de Santiago de Predicadores de Nueva España. Reimpreso en Mexico, en la Imprenta Real del Superior Gobierno y del Nuevo Rezado de D^a Maria de Rivera. En el Empedradillo. Año de 1646.

En 8^o 8 fojas sin número.

(En mi poder).

17. Soriano (Fray Juan Guadalupe) franciscano descalzo de la Provincia de San Diego de Mexico, Ministro de la Mision de Fuenclara y Presidente de ella. Arte y Vocabulario de la Lengua Pame y Otomí.

MS. original en 4^o (En mi poder).

Descripcion:

"Doctrina Christiana para la fácil enseñanza he (*sic*) intelligencia de los Misterios de Ntra. Sancta Feé en el idioma Pamé que para bien de las almas, Dispússola Fr. Juan

Guadalupe Soriano, franciscano descalzo de la Santa Provincia de S. Diego de México, Ministro actual de la Mision de Fuen Clara y Presidente de ella. La dedica al Purisimo Corazon de Maria Santissima Nuestra Señora el dia 15 de Julio de 67 (1767).

Debajo de este titulo en la primera página, hay, de otra letra, algunas palabras de idioma chino, con su correspondencia castellana, y al último esta nota: "Murió el P. Soriano el mes de . . . de . . ." (Desgraciadamente el anotador dejó en blanco las fechas.)

Foja 2 prólogo: vuelta blanca.

Foja 3 "Orthographia en Othomí por Fr. Juan Guadalupe." 5 fojas.

"Libro primero de los principales rudimentos del Idioma Othomi" 9 fojas.

"Libro segundo" 12 fojas.

"Libro en que se da razon breve del género de los nombres y de las cantidades de todos Vocablos; por una clarissima Orthographia." 5 fojas.

"Arte del Idioma Pame, dedicado á la Purissima Reyna, con el título de los Remedios que se venera en el Convento de Franciscos Descalzos del Religioso Convento del Señor San Antonio de Queretaro, hizolo Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso del mismo Orden Descalzo de Ntro. Padre San Francisco, lo comenzó el dia 2

de Junio de 1764 a^a en la Mision de N. S. de Guadalupe de Zerro-Prieto."

Sigue inmediatamente la "Dedicatoria," firmada del propio puño del P. Soriau, y con ella se llena la foja.

El título de la siguiente es: "Prólogo Historial," y ocupa 4 fojas. En la otra (5^a) comienza el

"Arte del Idioma Pamêe por Fr. Juan Guadalupe Soriano." 8 fojas.

Viene después una intitulada «Idioma Chino,» y en efecto, trae algunas voces de ese idioma con correspondencia castellana. Foja siguiente:

✠ Dificil tratado del Arte y vnion de los Idiomas Othomii y Pamee, cuyos dos idiomas se aprenden por unas mismas reglas, para la fácil y necesaria administracion de las Misiones de Sierra Gorda. Dedicada á N. S. la Virgen Maria en su milagrosa Imagen de los Remedios, que se venera en el Convento de Sr. S. Antonio de Religiosos Descalzos de querétaro y á el Milagroso y Divino Señor Crucificado con el título de la Cantera. Trata tambien de otras muchisimas curiosidades para la fácil Predic^a de los Misioneros. Trabajóla el Mínimo entre los Menores Fray Juan Guadalupe Soriano. Pred^r. Apostholico de Propaganda Fide, Ministro y Pte. de le Mision de Fuen Clara, Religioso de la más estrecha observancia de religiosos franciscanos de la Sancta Pro-

vincia de S. Diego de Mexico. Año de 1766 mens 7 bris. Loco Xiliapam." (Vuelta en blanco).

Son 87 fojas con "Dedicatoria" firmada, y un "Prólogo Historial" muy extenso y lleno de noticias curiosísimas. En la vuelta de la foja 20^a este otro título:

"Arte de los dos Idiomas Othomii y Pamêe, q̄ en nombre de Dios y para gloria suya, á fuerza de gran trabajo lo dispone, bajo el Patrocinio de Maria Purissima de los Remedios y del Soberano Señor Crucificado de la Cantera, Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso Francisco Descalzo de la Sancta Provincia de S. Diego de Mexico, Predicador Apostholico y Ministro Misionero de la Mision de Sr. S. Joseph de Fuen Clara ó Xiliapam. Trata tambien aunque en extracto de los dos idiomas Mexicano y Tonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de Maria Sma. y q̄ sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amen. O. S. C. S. M. E.

Siguu á la foja siguiente:

"Modo de pronunciar los dos Idiomas Othomii y Pamêe," y en la vuelta comienza:

"Vocabulario de los Idiomas Othomii y Pamêe, Mexicano y Tonaz." Los articulos de este Vocabulario cuadrilingüe son por todos 1552 dispuestos en esta forma:

EL SOL.

OTHOHII. PAMEE. MEXICANO. TONAZ.
Nahiadii. Nampae. Tonalli. Nane.

No en todos los artículos hay las cuatro correspondencias: son muchos los que sólo tienen tres, dos, y á veces una.

El Tonaz falta con frecuencia, poco menos el mexicano: lo más ordinario es hallar el Othomii y el Pamee. No hay orden alfabético, sino que están agrupadas, á poco más ó menos, las palabras análogas. Los numerales llegan hasta 20 y 30; hay correspondencias en pamee para muchos objetos que indudablemente no conocían los indios, como hierro, acero, escopeta, espuelas, &c., y hasta para algunos nombres de bautismo, como Agustín, Pedro, Gerónimo y Rosa; en fin *Barrabás* tiene *Buchima* por correspondencia othomii. Se encuentran también nombres de pueblos. Las palabras mexicanas están escritas generalmente con mucha incorrección.

Hacia el fin del Vocabulario é interrumpiéndole está una "Explicación de los más principales rudimentos de los dos Idiomas Othomii y Pamee dedicados á el Purissimo Corazon de Jesus, dia 3 de Julio de 1768." La explicación ocupa un poco más de 7 págs., y luego prosigue el Vocabulario.

Acabado éste, hay tres fojas con Oraciones y Doctrina en Mexicano.

Aquí termina la parte del MS. que tiene relación con las lenguas indígenas. Siguen 4 fojas en Castellano que tratan de "brujos; grados entre los indios prohibidos, y volcanes"

"Promptuario necesario á los Confesores, del derecho Civil y Canónico, y otras curiosidades que dedica al Purissimo Corazon de Jesus, su mínimo devoto Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso menor. . . &c. Se comenzó el dia 25 de Junio dia memorable por la expulsion de los de la Compañía de Jesus, Año de 1767. Ceda todo en honra y gloria de Dios y de su Purissima Madre. Amen."

Tiene 85 fojas.

18. Gramatica Vocabulario, Catecismo i Confesionario de la Lengua Chibcha, segun antiguos manuscritos anónimos é inéditos, aumentados y corregidos por E. Uricoechea. Paris. Maison neuve i C^o 1871.

8º francés IX, 252 págs. (En mi poder).

19. El Ejercicio del Santo Viacrucis, puesto en Lengua Maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. José Vicente Solís y Rosales, quien desea se propague esta devocion entre los fieles principalmente de

la clase indígena. Va corregido por el R. P. Fr. Antonio Peralta. Mérida, Imprenta de J. D. Espinosa é hijos. 1869.

En 8°. 31 págs.

20. Novena de Christo crucificado, sus siete caídas, explanacion (?) de la Eucharistia Loa y demas metros y oraciones compuestos en el Idioma Maya por el P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa.

Al fin se lee:

¶ Con licencia de los Superiores en Mexico en la Imprenta de Franc^{co}. Javier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Profesa. Año de 1740.

En 8° fojas 1 á 27.

El frente de la foja 17 no vale, según una nota autógrafa del autor al fin de la foja 16. Está reproducida en la vuelta de la foja 17. El único ejemplar de este libro que he visto está incompleto, faltándole la portada. He formado el titulo por lo que aparece en las aprobaciones. (En la biblioteca de D. Pedro Regil y Peón, Mérida.)

Nota del Dr. Berendt.

21. Declaracion de la Doctrina Cristiana en el Idioma yucateco, nuevamente corregida en algunos vocablos y periodos. Con licencia del Illmo. Sr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, obispo de Yucatan, del

Colegio de S. M. &. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa, Lector que fué de Theologia, Ex-Custodio de la Provincia de Sr. S. Joseph de Yucatan, Revisor de libros de el Tribunal de la Inquisicion, Comissario del Venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian é hijo de la Santa Recoleccion de Mérida. Mandada reimprimir por el Illmo. Sr. Dr. y Maestro D. Fr. Ignacio de Padilla, Arzobispo obispo de dicha Provincia. Con licencia. En Mexico en la Imprenta del Colegio Real y mas antiguo de S, Ildefonso, año de 1857.

En 8° págs. 1 [que es la portada] á 36. Págs. 2 á 22 inclusive contienen "Advertencias." La pág. 18 está numerada 81. Las censuras y licencias de la anterior, comprenden también esta Doctrina, cuya primera edición fué tal vez impresa en el mismo año de 1740.

[En la biblioteca de D. Pedro Regil y Peón, Mérida].

Nota del Dr. Berendt.

22. Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma yucateco por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa. Añadiendole el Acto de Contricion en verso. Con licencia. Reimpresa en Mérida de Yucatan en la Imprenta del Gobierno, por D. M. Isac Rodriguez. Año de 1816.

En 12 º Portada con vuelta en blanco, y págs. 3 á 20. [Bibliotecas de D. Pedro Regil y Peón y Pbro. D. Crescencio Carrillo, Mérida].

Nota del Dr. Berendt.

23 Declaracion de la Doctrina Christiana en el idioma yucateco por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Sta. Rosa. Añadiendole el acto de contricion en verso y prosa. Mérida. Reimpreso por J. D. Espinosa é hijos. Marzo 1866.

En 8 º págs. 1 á 23. Se vende á un real. [Nota del Dr. Berendt].

24. Pláticas de los principales misterios de nuestra santa fé. Con una breve exortacion al fin del modo con que deben exi-tarse al dolor de las culpas. Hechas en el idioma yucateco por orden del Exmo. y Rmo. Sr. Dr. y Mtro D. Fr. Ignacio de Padilla, del Sagrado Orden de S. Agustin, Dignissimo Arzobispo obispo de estas Provincias de Yucatan, del Consejo de Su Majestad Por el Dr. D. Francisco Eugenio Dominguez y Argaiz, Cura propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus intramuros de la ciudad, y Examinador Synodal del obispado de Yucatan (*sic*). Quien las dedica al dicho Ilmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Pláticas: la 1 la Explicacion de N. Santa Fee: la 2 el Misterio de la SS

Trinidad: la 3 el de la Encarnacion del Verbo Divino: la 4 el de la Eucharistia: la 5 la Explicacion del fin último para que fué criado el hombre, que es solo Dios: la 6 la Explicacion del modo con que deben exi-tarse al dolor de las culpas. Impressas en México, en la Imprenta del Real y mas antiguo Colegio de S. Ildefonso. Año de 1758.

En 4 º 6 fojas preliminares. Págs. 1 á 24. En el frente de la última foja sin numeración. El acto de contricción en verso.

(Nota del Dr. Berendt, en cuya colección está el libro).

25. Catecismo breve que precisamente debe saber el christiano. Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic. D. Antonio Vázquez Gastelu el Rey de Figueroa. Reimpreso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa en el Portal de las Flores. (Puebla) Año de 1792.

En 8 º 8 fojas sin numerar. (En mi poder).

26. Cathecismo y examen para los que comulgan, en lengua castellana y Timugua-na. En el qual se cõtiene el respecto que se deue tener á los templos, con algunos sí-milis del Santissimo Sacramento y sus efectos; y la preparaciõ para la comunion actual y espiritual; y para cuãdo se da á los enfermos. Las gracias que despues de la

comunion se deuen dar á Dios que se recibe en ella, y algunos milagros deste Santissimo Sacramento. Y dichos de santos y personas doctas que aconsejan y exortan á su frecuencia. Aora en esta II impresion corregido y enmédado y algo necesario añadido. Por el P. Fr. Francisco Pareja, Religioso de la Orden de N. Seraphico Padre San Francisco y Padre de la Prouincia de Sta. Elena de la Florida, natural de Auñon, diocesi del Arçobispado de Toledo. Con privilegio. En Mexico. En la Imprenta de Juan Ruyz. Año de 1627.

En 8º 3 fojas preliminares. Fojas 1-293. Existe en el Museo Británico.

(Nota de Mr. Bukingham Smith)

27. El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa, por el P. Luis Lanzi, de la Compañia de Jesus. Traducción libre al idioma yucateco con unos afectos. Por el P. Fr. Joaquin Ruz. Con las licencias necesarias. Mérida de Yucatan. Impreso por José Antonio Pino. 1835.

En 4º 9 fojas sin numerar. (En poder del Sr. D. José M.º Andrade.)

28. Diccionario de la Lengua Maya, por Don Juan Pío Perez. Mérida de Yucatan. Imprenta literaria de Juan F. Molina Solis. 1666-1877.

En 4º mayor. Introducción pp. I-X. D. Juan Pío Pérez. Memoria biográfica por el C. Doctor Fabián Carrillo Suaste pp. I-XX. Diccionario págs. 1-437 á 2 col. (Maya-Español.)

En mi poder.

El autor, muerto el 6 de Marzo de 1859 tardó cuarenta años en componer este Diccionario que contiene cerca de treinta mil voces, según asegura su editor.

29. Doctrina xpiana breue traducida en lengua mexicana por el p.º fray Alonso de Molina, de la orden de los menores y examinador por el Rdo. p.º Iuan gonzalez, Canonigo de la yglia Cathedral de la ciudad de Mexico por mandado del Rmo. Sr. D. fray Ioã de Çumarraga obpo, de la dha. ciudad el qual la hizo imprimir en el año de 1546 á 20 de Iunio.

No se conoce ejemplar alguno de esta edición aunque hay noticias de ella. He encontrado una copia MS. en un Códice del siglo XVI, y allí mismo se indica una reimpression de 1571, desconocida.

30. ¶ Doctrina Cristiana en Lengua Mexicana. (El escudo episcopal del Sr. Zumárraga que se ve en todas sus ediciones.) ¶ Per signum crucis. Icamachiotl Cruz y huicpa + toyahohua xitech momaquixtili + Jotecuiyoe diose. Ica in motocatzin Totatzin + yhuan